

!

重要！ Important!

!

プログラムタイムテーブル変更のお知らせ

Changes to the program timetable

8/22（月）中ホールプログラムの時間が以下のとおり変更となりましたので、お知らせいたします。

- 9:15日本アニメーション大特集 20: 長編『AKIRA』大友 克洋
- 11:40日本アニメーション大特集 21: 現代日本のアニメーション②
- 13:45日本アニメーション大特集 22: 現代日本のアニメーション③
- 15:50日本アニメーション大特集 23: 現代日本のアニメーション④

On August 22nd, the program timetable for the Medium Hall has changed.

Please see the following changes below:

- 9:15Japanese Animation Special 20: Feature Animation "AKIRA" by Katsuhiro Otom
- 11:40Japanese Animation Special 21: Japanese Animation Today ②
- 13:45Japanese Animation Special 22: Japanese Animation Today ③
- 15:50Japanese Animation Special 23: Japanese Animation Today ④

エデュケーショナル フィルムマーケット・ステージ

Educational Film Market Stage

本日のスケジュール

- 10:00世界の学生作品・イギリス
- 11:30世界の学生作品・アメリカ
- 12:30世界の学生作品・韓国・中国・台湾
- 13:30世界の学生作品・ドイツ
- 15:00学生作品上映：アート・アニメーションのちいさな学校
- 16:00世界の学生作品・ロシア

Today's Schedule

- 10:00Global Students' Work from the U.K.
- 11:30Global Students' Work from the U.S.A.
- 12:30Global Students' Work from the Republic of Korea, China and Taiwan
- 13:30Global Students' Work from the Republic of Germany
- 15:00Films by students from Laputa Art Animation School in Japan
- 16:00Global Students' Work from Russia

From the Editor's Room

今年も編集室からこんにちは！もう映画祭参加も5回目になるなんて信じられない……。10年もこの仕事をしているということに！でも僕の「仕事」って一体何だろう？それは心通じる友人達と連日深夜、美味しいご飯を食べ、少々ビールをたしなみ、そしてLappyがこの素晴らしいアニメーションの世界で輝き続けるために精一杯力を尽くすこと！「仕事」よりも喜びが勝るのは間違いない……。《アラン》
Greetings again from the Editor's Room! I can't believe this is my fifth festival.... That means ten years in the business! But what is that business exactly? Well, it involves late nights in a room with like-minded people, eating fine foods, enjoying a few beers, and making sure that Lappy continues to flourish in this fantastic animated world! More pleasure than business, I guarantee you....(Aran)

今年で3回目ですが、毎回前回の記憶を無くすので新鮮な気持ちで仕事に向かえます。今年は友人も一緒にでお楽しみ。This is my third festival, but since I always lost the memory of how I did it the previous time, I can always start with freshness in my mind. This year I brought my good friends which means even more joy. (Akari)

LAPPY

ラッピーニュース

2

LAPPY NEWS

August 19

THE 16TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL HIROSHIMA 2016

第 16 回 広島国際アニメーションフェスティバル

フェスティバル日報

Daily Bulletin

地元大学の学生とともに広島をめぐる

Checking out Hiroshima City with students from Yasuda Women's University



フェスティバル参加者が戦争のリアリティに触れる！
An Important place to learn about humanity.
It was a good chance for the participants to see the reality of the outcome of war.

昨日、広島国際アニメーションフェスティバルの参加者が安田女子大の学生と一緒に「平和記念公園のツアー」に参加しました。JMS アステールプラザを出発し、終点のおりづるタワーまでの間、原爆ドームなどの記念スポットを見学するツアーです。安田女子大学の畑井淳一先生が参加者グループを引率し、ボランティアの女子大学生と共に町を歩きました。太陽の熱はギラギラ、参加者は汗だくでしたが、平和記念公園までのコースで様々な歴史的な場所を見ることができました。参加者のひとりはこの場所の歴史的重要性は欠かせない、歴史の過酷さの中から人類について学べることができたと話していました。



Yesterday some participants of the International Animation Festival Hiroshima had the opportunity to go on the “Guided Tour of the Peace Memorial Park” with students from Yasuda Women’s University. They toured around from the JMS Aster Plaza to the Orizuru Tower, stopping by many memorial spots before reaching the A-Bomb Dome. Junichi Hatai, the associate professor led the group around with the cooperation of a party of student volunteers? Although the heat was stifling, during the walk around the Peace Memorial Park, the group was able to see many historical places. Some participants said that the historical importance of this place is undisputable, and despite the harsh reality of our history, they felt that they could also learn something about humanity. It was a poignant interaction between members from various different countries and cultures, and local Japanese people. The panoramic views from the Orizuru Tower of the area from above were thought provoking, and I’m sure that everyone will remember the event, and hopefully never forget the events of the past. The beauty of this festival is that it is so intrinsically connected to the idea of peace, while never failing to remind us of the importance of art in celebrating the universal longing for it.

国際名誉会長・国際審査委員記者会見 Press Conference with the International Honorary President and the International Jury



私がこのフェスティバルに参加するのは2度目になります。国際名誉会長としてお招きいただいたことに感謝を申し上げます。広島国際アニメーションフェスティバルは平和をテーマにしており、私にとっても特別な意味を持った大会です。

私がキャリアをスタートしたのは1965年のアヌシーアニメーションフェスティバルですが、そこからアニメーションは特に内容の面で大きく発展したと思います。当時は映像の美しさやアニメーションとしてよくできているのかを重視されるところがありました。しかし今回、審査員やプログラムの編成を見て特に感じたことは、このフェスティバルが映画の意味、あるいはストーリーをより重視しているということです。私自身にも映画祭と同様に変化があり、今はストーリーや映画の内容の方に興味を持っています。

It is the second time that I came to this festival. I'd like to thank you for inviting me as the International Honorary President of the festival. The International Animation Festival Hiroshima has a special meaning for me because it's a festival held for peace.

I started my career in Annecy Animation Festival in 1965, and since then animation has improved a lot, especially in terms of its content. In the 1960s, people were content with beautiful images or brilliant animation. However, looking at the members of the jury and the program, Hiroshima focuses on the meaning or the story within the film. I have changed a lot as well, and now I'm more interested in the stories.



私はアニメーション映画の制作者であり、南カリフォルニア大学の方でアニメーションを教える教授でもあります。今回このフェスティバルに来るのは4回目になるのですが、前に国際選考員を経験していますので、60作品を選んでもいただくのは大変だと承知しています。ですので、選ばれた作品を観るのを大変楽しみにしています。私はこのフェスティバルが大好きです！ 第一回大会に来た経験もあり、最高のフェスティバルだと思っています。毎回来ています。この美しさ、非常に良い運営、そして広島、日本が大好きだからです。

今回のコンペティションの作品についていえば、選考審査2,248もの応募の中から選ばれた特別な作品であることは充分承知しています。すべての作品を観るのを楽しみにしています。そして個人的に期待しているのは、誠実で偽りのない作品、アニメーションの使い方が特別で新鮮な作品です。

I am a film maker and a professor of animation at the University of Southern California. This is my fourth time at the festival, and as I also served on the selection committee, I know what a hard

job it is. I am very thankful that they have selected these 60 films for us to enjoy. I love this festival! I was at the first one, and for me it is the best festival. Every time I come. It's beautiful, it is well run, and I love Hiroshima and Japan.

I know that each of these films that we are going to see are very special because they were selected from 2,248 films. I am looking forward to seeing all of them. For me personally, I look for films that bring some kind of truth and honesty, and that use animation in a special, new and interesting manner.



今回でこのアニメーションフェスティバルに参加をするのは2回目になります。前回参加したのは4年前ですが、この度国際審査委員に選ばれたことを大変光栄に思います。審査をするにあたっては、観客と映画制作者の2つの視点をもって評価をしていきたいと思っています。

It's my second time at this festival, and I was here 4 years ago. I'm very grateful to participate in the festival as a judge, and it's a big honor for me. When I see films, I always try to see films from different perspectives, both as a

viewer and as a film maker. I then try to base my decision making on these two opinions.



広島に来るのは2回目で、14年前にプロデューサーとして始めて参加をしました。当時、プロデューサーとして関わった作品が大賞に選ばれたこともあり、とても良い思い出があります。審査する際は、映画の技術で人を感動させるものとなっているかどうか、そして物語が適切な長さかどうかという点に重視しながら観たいと思っています。

It's the second time to come here to Hiroshima, and I'm looking forward to this competition. I have a very good memory of this festival, because 14 years ago I came here, as a producer to accept a grand prize. I'd like to put emphasis on those films which touch me because of various techniques and a natural length that is neither too long nor too short.



私はスウェーデンのアニメーションの製作者です。今回初めて広島

に来ることができました。1996年に私の作品が紹介されたのですが、娘がちょうど産まれるのと重なったので残念ながら来られませんでした。今回このような形で国際審査委員として務めさせていただくことは私のキャリアにとって画期的な出来事になると思います。

国際審査委員の仕事を楽しみにしています。いくつか作品を観ましたが、どれも素晴らしいものでした。国際審査委員としては、すべての映画にオープンでありたいと思っています。あらゆる作品に対して先入観をできるだけなくして観たいと思っています。個人的には生命感のある作品が好きです。アニメーションは生命を、ある種の存在感をもたすものです。絶えざる存在感です。他方で、映画を観ていると、色彩をはじめとする多くの点も感じられてきます。できるだけオープンな姿勢でいたいと思っています。

I am an animation film maker from Sweden. This is my very first time in Hiroshima. One of my animations was screened here in 1996, but I couldn't come because my daughter was going to be born at about the same time as the festival. This is truly a landmark in my career as an animation director.

I am looking forward to the jury work and I've already seen some films that were wonderful. I believe my role is to remember to be as open as possible to all the films I see. To not have any prejudice or ideas about what I should see. My personal preference is for life. Animation means to make life, some kind of presence. Presence in this small amount of time. Presence in every second. On the other hand, colors, and lots of other things come into me when I am taking a film in. I try to be as open as possible.



私は日本も広島も訪れるのは初めてです。広島はとても大きく、清潔で、感じのよい街ですね。広島の間も、フェスティバルも大好きです。このフェスティバルで多くの興味深い作品が上映されることを願っています。

作品を審査するのはとても難しい作業ですが、私自身はオリジナルなアイデアやヴィジョンがあるかどうか、あるいは他と違ったストーリーがあるかどうかという点を重視したいと思っています。

I'm in Hiroshima and Japan for the first time. Hiroshima is a very big, clean and nice city. I love the city and the festival. I hope that many interesting films will be presented in this festival.

It is difficult to select the best film, but in my opinion, I expect the films to have an original vision, or a different story from the others.



僕は第1回広島国際アニメーションフェスティバルで、セレクト委員会の一員でした。その時(審査委員の)クリスティー

ヌさんの先生であるジュレス・エンゲルさんがいらっしゃいました。僕は一番良かったのですが、審査時に票が割れた時、一番若い人の意見を聞こうと優先してもらいました。あれから35年経ち僕が一番年寄りになりました。今回もし同じようなことがあれば、若い人の意見を聞こうと思います。

コンペ作品に対して期待するのはテクニックというよりも、何か新しい今という時代を捉えているのです。見たことがない新しい興奮するものを見たい。個人的にはユーモアのある作品が好きです。

今回は第1回の時と違って、体力が続くかどうか心配です。当時と同じく、見たことがないものを見ることへの興奮は変わりませんが、問題は体力です(笑)。

I was one of the selection committee members of the first International Animation Festival in Hiroshima. I was the youngest member.

Jules Engel who was a teacher of Christine Panushka was also there. Even though I was the youngest member, the other members respected me for my youthful opinion. When a difference of opinion split the party, they proceeded with mine. 35 years have passed, and I've become the oldest committee member. I will respect the young members' opinion.

I expect works to explain themes of our new era rather than just techniques. I'd like to experience works which I've never seen and that make me excited. Personally, I like pieces with a sense of humor. This time, unlike in the first festival, I am worried about whether my physical strength can endure. My excitement for watching new works has not changed, but the only problem is my physical strength. (laugh)

木下蓮三展 Renzo Kinoshita Exhibition

視聴覚スタジオ (5 階)
Audio-visual Studio (5F)

本映画祭設立者である木下蓮三が、凄！凄かった！といわれる「五つの理由」を紹介しています。作品展示と映像も上映中。

その1 テレビ草創期、数々の名作を手掛けた木下蓮三。1962年に始まった国民的バラエティ番組「てなもんや三度笠」のオープニングを担当した。

Reason 1 As a pioneer TV animation filmmaker, Renzo Kinoshita animated many classic masterpieces. He created the opening title of nationwide variety show “Tenamonnnya Sandogasa” which was started in 1962.

その2 「ギャグの天才 木下蓮三」のことは大橋巨泉も一目おいていた。1969年に始まった巨泉×前武ゲバゲバ90分!」で、ナンセンスなショートコントを木下が担当するゲバゲバおじさんと繋いでいく斬新な演出。

Reason 2 Renzo Kinoshita was a genius of gag. In the variety show “Kyosen × Maetake’s GEBA GEBA 90PUN!” started in 1969, he introduced short nonsense comedies one after another in a very avant-garde composition style.

その3 平和を世に問うため、財産を投げ出し制作した木下蓮三。1978年制作『ピカドン』がきっかけとなり1985年広島第1回映画祭実施が実現。

Reason 3 In order to express the importance of peace to the world, Renzo Kinoshita offered his personal assets. Following the success of his work “PICA DON” in 1978, and with the support of Hiroshima citizens, the first festival was held in 1985.



■木下蓮三を知る長嶋哲夫氏 (ASIFA-JAPAN 会員、ネクサス・ポイント担当)

木下さんとは「ゲバゲバ90分!」の終了後にCM撮影の仕事で関わり、自主作品の制作で補助を助めました。当時、木下さんは雲の上の人という存在で、あまり話もできませんでした。初めて木下さんのドキュメンタリー作品を見た時は驚きました。当時アニメは子ども用だったので、とても珍しかったです。木下さんの作品は、今の若い人に新しいものとして受け止められるのではないのでしょうか。素晴らしい作品を、多くの人に見てもらいたいですね。

Renzo Kinoshita, the founder of this festival was a great man indeed, and we will outline the five main reasons why we think so.

その4 木下蓮三の独創性は世界を震撼させた！1972年に手掛けた『メイド・イン・ジャパン』は、ニューヨーク国際映画祭グランプリをはじめ、世界各地の国際映画祭で受賞するなど高い評価を受けた。

Reason 4 Renzo Kinoshita’s creativeness shook up the world. “MADE IN JAPAN” from 1972 gained widespread acclaim and was awarded the Grand Prix in the New York Film Festival. It also received awards from other international film festivals.

その5 誰からも愛された“永遠の庶民”木下蓮三。木下蓮三は業界の重鎮であり、平和の伝道師であり、世界のアニメーション作家である。だが、彼を知る人は“木下先生”ではなく“蓮三さん”と呼び、蓮ちゃんと呼ぶ。

Reason 5 “The eternal commoner,” Renzo Kinoshita, was loved by everyone. Renzo Kinoshita was very well respected, was a messenger of peace, and was also an internationally renowned animator. Even so, to many he was simply known as “Renzo-san”, or even less formally “Ren-chan”.



Tetsuo Nagashima (ASIFA-JAPAN member, Nexus Point staff) is very familiar with Renzo Kinoshita.

“After the successful program “GEBA GEBA 90 PUN” had finished, I started working with Kinoshita-san, filming commercials for television. I soon got used to the work, and became his assistant for his independent film projects. I was blown away when I first saw his documentary works, at a time when animation was only really for children. I am sure that Kinoshita-san’s films will be given a new lease of life by a younger audience, and I hope they also appreciate the greatness of his amazing work.”

オープニングセレモニーに行ってきました！

クリ ヨウジ展『クレージーマンガ』

I went to the Opening Ceremony of “Crazy Manga” produced by Yoji Kuri.



My message to young manga creators is to work with ideas, not just pictures.

You draw a picture of an idea, and the next thing you know, 10 more ideas pop up! By writing it down in a memo, one idea becomes 10 ideas!



クリさんの米寿祝いプレゼント☆箱を開けると……中から当映画祭フェスティバルディレクターが！クリさん、88歳おめでとうございます！Here is his 88th birthday present, and what is inside? The director of this animation festival is inside! Mr. Kuri, happy 88th birthday!



クリさんに聞きました！

I asked Mr. Kuri about the highlight of this exhibition.

展示の見どころを教えてください。竹で組まれた枠に作品を展示するスタイルは、企画的でなかなか奇想天外なアイデアだと思う。見て欲しいのは全部だが、エッチをエッチと思わず見て欲しい。人間も動物と同じように食って、出して、エッチして人生終わるのが本当。食べるために働かないといけない、働くためには勉強しないといけない、と余計なものがついてくるとニッチもサッチもいなくなり、よその物が欲

しくなる。すると、戦争になる。今回、映画祭で上映される4作品について教えてください。『G線上の悲劇』のように、皆さんが考える「アニメ」とは違ったアートアニメを昔は作っていた。『LOVE』では愛をテーマに、『殺人狂時代』では人間の欲望をテーマに、『二匹のサンマ』では日本滅亡の予言を描き、愛を忘れると戦争で国が無くなるということを、笑いを交えて表現している。

This is a unique style where various works are exhibited in frames made of bamboo, and I think that this is very epochmaking. I want you to see everything. Don't regard indecent as indecent. Just like animals, human beings have to eat, excrete, make love and end our life. We need to work so as to eat. We need to study so as to work. That generates a catch 22 situation where people want others possessions, and it can lead to wars.

Please tell me about four works that will be put on a screen. Like “Tragedy on the G String”, I used to make art animation which is different from the animation people imagine.

I made “LOVE” with theme of love, “AU FOU” with themes of people’s desire, and “Deux Poissons Grillés” with the theme of anticipating the extinction of Japan. What I want to present through my work is that countries can disappear through war, if love is forgotten.

「私の大好きな木」 AWG 会長：アナスタシア デミトラさん へのインタビュー

“My Favorite Tree”,
An Interview with AWG President: Anastasia
Dimitra



・AWG が何をしているのか教えて
いただけますか？

1、2年おきに開催される国際的な
プロジェクトで、子どもにアニメ
ーション製作に集中してもらい、精神
力と想像力を成長させることが目的
です。彼ら自身を成長させることは
とても大切なことですし、同時にラ
ブ＆ピースの心も促進しています。

・なぜ「私の大好きな木」というテ
マを選んだのですか？

特に1つのピックに対して子ども
がどの様に考えるの知するため、広
く自由な機会が欲しかったのです。
テーマは場合によりわかりやすい
ものにもなりますし、比喩的にもな
ります。このプロジェクトは昔始ま
りましたが、現在ではAWGとなり
ました。

・今回のワークショップを通して何
か気づいたことはありましたか？

子どもはテーマの着想を得た瞬間
から、アイデアが台風のように浮か
んできます。しかしその時から集中
して、どのアイデアを使うか選ば
なければなりません。

・このプロジェクトを通じて子ども
たちどんな様な影響があると思
いますか？

アニメーション製作を通して子供
たちは想像力を発揮し、チームとし
て動くことを学び、効果音なども含
めたプロジェクトの全てを作り上げ
なければなりません。年齢が大き
な子ども、理論的かつ実用的に
アニメーションを作る方法を学ぶこ
とにより、色々なテーマを調べる
方法を学ぶこともできます。

・あなたも子どもたちに影響されま
したか？

もちろん、おそらく先生というもの
はほとんどが生徒に影響されてい
ると思います。

・どの様なアニメーションに影響を
受けましたか？

たくさんのアニメーションに影響を
受けましたが、特に例えばティム
バートンなどの前向きなメッセージ
が込められているもの、笑いのセ
ンスがあるものです。だからこそ、
若い学生に時としてとても心動か
されます。

・プロジェクトの長期的な目標はな
んですか？

このプロジェクトはまだ続き、子ど
もたちが想像力を発揮できるように
働きかけます。子どもたちはアニメ
ーションの仕組みを理解してい
るので、より良い視聴者になっ
てくれるのでは、と期待しています。

・子どもの忍耐力和集中力が徐々に
下がっていると言われていますが、
そのことについてアニメーションと
関連付けてどう考えていますか？

私は大学教授でもあり、25年以上
教壇に立っていた身としてその事実
は実感しています。しかしアニメ
ーションを学ぶことにより忍耐力和
集中力も培えると考えており、辛さ
も時には報われることに彼らが気づ
き助けになると考えています。もし
子どもに本当に問題があれば、そ
の子には小さい仕事を与えて、そ
うすると徐々にもっと大きい仕事
をしてくれるのです。

・Could you explain what AWG is
doing?

It is an international project that
takes place every one or two
years. The project goal is to make
the children focus on animation,
and therefore expand their minds
and creativity. It is very important
for them to express themselves
through animation, and we also
promote love and peace.

・Why was this topic, “My Favorite
Tree” chosen?

The purpose was to have a wide
and free opportunity to see how
children think about a particular
topic. Sometimes the theme is very
representative and sometimes
metaphoric. This project started
many years ago and finally became
AWG.

・What in particular did you notice
through this workshop?

As soon as the children get an idea
of the theme, they have a typhoon
of ideas. But they then have to
concentrate, and then we discuss
which ideas to use.

・What kind of influence can the
children take from this project?

Through animation, they can
increase their creativity, they can
learn to work as the team, and also
they have to create all parts of the
project, including sound effects.
Bigger children will also learn how
to research different themes so they
can learn how to make animation
theoretically and practically.

・Were you also influenced by
their work?

Of course...I think a lot of the time
teachers can be greatly influenced
by their students.

・What kind of animation
influenced you?

Many, many different kinds... But
in particular any animation with a
positive message, and a sense of
humor, like for example Tim Burton.
That's why young students are
sometimes able to impress me so
much.

・What is the long term plan for
the project?

We will continue to work and
cooperate with children to increase
their creativity. We hope they will
also become a better audience for
animation, because they will
understand how it works.

・It is often said that gradually the
concentration level and patience
of children seems to be dropping.
What do you think about this in
relation to animation?

I'm also a university professor, so I
can see that because I have been
teaching for more than 25 years. But
I think that by studying animation
we can cultivate these skills, and
help them realize that sometimes
sacrifice can be rewarding. If a child
does have real problems, then
we will give them just a small job,
hoping that gradually step by step
they will want to do more.

若いエネルギーあふれる エデュケーショナルフィルムマーケット Experience the youthful energy of the Educational Film Market

エデュケーショナルフィルムマーケットは、学生の作品が集まる場所。
全国からアニメーション制作に関する教育機関が集まり、ブースを出展中。
会場の中央には、ステージが設けられ、作品の上映やプレゼンテーション
が行われます。世界の学生作品をパソコンで自由に視聴できるコーナー
もあります。

The Educational Film Market is the place where you can enjoy many
works by students. Various schools with animation programs have
gathered and will display their work in individual booths.
There is a stage in the center of the area, where screenings and
presentations take place. There is also a corner where students from
around the world can view and experience each other's work.



WELCOME PARTY!

どこもかしこもアーティスト！

Artists are everywhere.

アニメーションの祭典が、
乾杯と共に始まりました！
It also signals that the festival
began with “Cheers!”

一杯飲めば、笑顔が生まれ、
友情へとつながります。

Drinking brings smiles
and friendship!